

# 英语语言文学论

STUDIES ON THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

周立人 著



立信会计出版社

LIXIN ACCOUNTING PUBLISHING HOUSE

# 英语语言文学论

---

STUDIES ON THE ENGLISH  
LANGUAGE AND LITERATURE

周立人 著



立信会计出版社

LIXIN ACCOUNTING PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

英语语言文学论 / 周立人著. —上海: 立信会计出版社, 2011. 9

ISBN 978-7-5429-3041-5

I. ①英… II. ①周… III. ①英语-语言学-研究  
②英语文学-文学研究-世界 IV. ①H31 ②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 184335 号

责任编辑 方士华

封面设计 周崇文

## 英语语言文学论

---

出版发行	立信会计出版社		
地 址	上海市中山西路 2230 号	邮政编码	200235
电 话	(021)64411389	传 真	(021)64411325
网 址	www.lixinaph.com	电子邮件	lxaph@sh163.net
网上书店	www.shlx.net	电 话	(021)64411071
经 销	各地新华书店		

---

印 刷	上海申松立信印刷有限责任公司		
开 本	890 毫米×1240 毫米	1/32	
印 张	7.75	插 页	1
字 数	212 千字		
版 次	2011 年 9 月第 1 版		
印 次	2011 年 9 月第 1 次		
印 数	1-1 500		
书 号	ISBN 978-7-5429-3041-5/H		
定 价	24.00 元		

---

如有印订差错, 请与本社联系调换

# 目 录

## 上篇 语言与语言教学

英语歧义现象研究.....	3
英语阅读纵横谈 .....	17
奈达译学理论在英汉互译中的应用 .....	28
英文经济文献阅读课程设计新思路 .....	44
简论商贸英语信函的行文与翻译 .....	52
商务英语教学探索 .....	72
商贸英语专业毕业设计常见问题论析 .....	77
认知心理学在英语教学中的应用 .....	85

## 下篇 文学与文学批评

英语小说赏析要略 .....	95
英语诗歌赏析要略.....	140
戏剧的基本元素.....	181
神话原型批评浅说.....	196
论克里斯蒂娜·斯特德的《慈父》.....	206
再论克里斯蒂娜·斯特德的《慈父》.....	213
论帕特里克·怀特《姑妈逸事》中的希奥多拉 .....	218
Becoming Triumphs over Being: Portraits of the Three Well-known Ugly Ducklings in Australian Fiction .....	226
后记.....	243

# 上 篇 语言与语言教学



# 英语歧义现象研究

英语的歧义现象(Ambiguity)历来是语言学家们关注的对象之一。英语的歧义通常有语法歧义、语义歧义、语音歧义。一般来讲,除了造句方法欠妥或说话人故意把话说得模棱两可外,英语的歧义是相对的,因为语境(包括语调、音调和停顿等)常常能作为一种标记(signal)来防止歧义的发生(disambiguate)。

## 一、语法歧义

语法歧义(Grammatical Ambiguity)在英语歧义中占有相当大的比例。下面是一些具有代表性的类别:

### 1. 词类(Parts of Speech)

一个句子往往因无法确定某个词类属而变得令人费解。例如:

John found Mary out.

(1) 约翰找到了玛丽。

(2) 约翰发现玛丽不在家。

作(1)解时,out 是小品词(particle),它可以移到前面和 found 组合成 found out。作(2)解时,out 则是副词,作宾语 Mary 的补语,不能与 found 连用。相当于 John found that Mary was out。又如:

This is an orderly room.

(1) 这是连部办公室(或中队部办公室)。

(2) 这是间整洁的屋子。

orderly 在句(1)中是名词,而在句(2)中则是形容词。

### 2. 兼作及物动词和不及物动词的 ing 式

例如:

Flying planes can be dangerous.

(1) 驾驶飞机会是危险的。

(2) 正在飞行的飞机会有危险。

作(1)解时, Flying 是动名词。作(2)解时, Flying 是现在分词(相当于一个形容词)。又如:

He is wearing a smoking jacket.

(1) 他穿着一件吸烟服。

(2) 他穿着一件正在冒烟的衣服。

They were entertaining women.

(1) 她们是女招待。

(2) 他们(她们)正在招待女士。

3. 作宾语用的动名词(Gerund in the Objective Position)

例如:

Do you mind his playing cards with me?

该句缺少语境和时间状语,因而在时间上可以导致歧义。听者不知道说话人是指现在,还是指过去或将来。

4. make+两个名词(一般为人)

例如:

Anne made Pat a good secretary.

(1) 安娜使帕特成为一个好秘书。

(2) 安娜使自己成为帕特的好秘书。

作(1)解时, a good secretary 是宾语补足语。作(2)解时, a good secretary 则是直接宾语,意思相当于 Anne made herself a good secretary for Pat.

5. be ready+及物动词不定式

例如:

They are ready to eat.

(1) 他们准备吃东西了。

(2) 吃的东西已经准备好了。



作(1)解时, They 无疑是主语。作(2)解时, They 虽然在形式上是主语, 但实际上是动词 eat 的逻辑宾语。试比较: They are easy to please. 和 They are too hot to eat.

#### 6. It is ... that ... 结构

这种结构有时会使人觉得不明白, 因为人们拿不准它究竟是一个强调句型, 还是一个非强调句型。例如:

It is the book that I need.

(1) 它就是我要的那本书。

(2) 我要的是书 (不是别的东西)。

作(1)解时, It 是人称代词, that 是关系代词, 可用 which 代替。作(2)解时, It 称“强调式 It”(emphatic It), that 具有连词的作用, 不能用 which 来代替。

#### 7. 及物和不及物意义兼有的短语动词

例如:

He turned out an impostor.

(1) 他把一个骗子给撵走了。

(2) 他原来是个骗子。

作(1)解时, 短语动词 turned out, 可以看做是一个及物动词。作(2)解时, turned out 是不及物动词, 相当于一个系动词。试比较前面所述的词类。

#### 8. 主格(Nominative Case)和宾格(Objective Case)

例如:

The love of God is everlasting.

(1) 上帝对世人的爱是永恒的。

(2) 世人对上帝的爱是永恒的。

作(1)解时, The love of God 是主格。作(2)解时, The love of God 却是宾格。又如:

The examination of Jack was completed.

(1) 杰克的检查工作已经完毕。

(2) 对杰克的审查(审问)已经结束。

The shooting of the boy caused a fuss.

(1) 男孩的枪击事件引起一场慌乱。

(2) 枪杀那个男孩引起了一场慌乱。

9. 物主代词+带有's之名词所有格

例如:

These are his teacher's books.

(1) 这些书是他的老师的。

(2) 这些是他的教师用书。

作(1)解时, his teacher 是一个概念, 意为“他的老师”。作(2)解时, teacher's books 是一个概念, 意为“教师用书”。试比较: Her children's books are on the table.

10. 前置修饰群(Pre-modifier Group)

有时一个句子中的某个名词前堆置了一个以上的修饰语, 这样也会导致歧义。例如:

It was an extra late night.

(1) 这是原本没有而后来新增的深夜活动。

(2) 这是个很深很深的夜晚。

作(1)解时, extra 是形容词, 修饰 late night。作(2)解时, extra 是副词, 仅修饰 late。又如:

Those are modern women's clothes.

(1) 这些是很时髦的女装。

(2) 这些是现代(或近代)女性的服装。

但有时一个修饰语也能产生歧义, 如: a criminal lawyer, an idiot teacher 等。

11. 短语连结和连结之演绎(Phrasal Conjunction and Conjunction Deduction)

例如:

Tom and Julia are married.

(1) 汤姆和朱莉娅终成眷属。

(2) 汤姆和朱莉娅都已结婚。

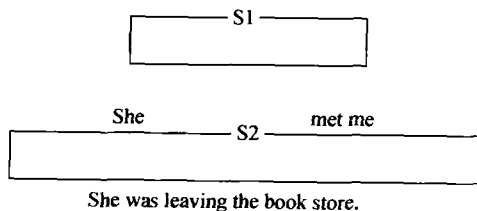
作(1)解时,该句可以看做是一个简单句,属于名词短语之连结。  
作(2)解时,该句可以看做是一个简化的并列句,它带有短语连结之演绎的特征。又如: John and Billy may want to buy a house. 等。

## 12. 同等名词短语之删除(Equi-noun Phrase Deletion)

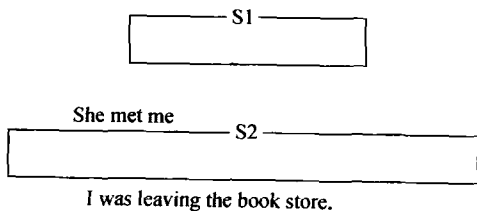
例如:

After half an hour, she met me leaving the bookstore.

此句的意思是: (1) 半小时后,她在离开书店的时候遇见了我。(2) 半小时后,当我离开书店的时候,她遇见了我。Thomas Scovel 在《进一步认识中国外语教学中语法之作用》(*Toward a Deeper Understanding of the Role of Grammar in the Teaching of Foreign Languages in China*)一文中用了两张图来表示这个句子的“两个不同的深层结构”:



图一



图二

Thomas 指出:“在这两张图中,S1 指主句,S2 指从句(隶属的或插入的分句)……深层结构中的从句的主语(图中两 S2 里面的 She 和 I)

在这种特殊型语法结构的英语句子的表层结构里总是删除的(此方法叫做“同等名词短语之删除”)。”

### 13. 悬挂式否定词 not (Dangling Negative “not”)

例如:

His object is not to eat.

(1) 他的目的不是吃。

(2) 他的目的是绝食。

作(1)解时, not 跟 is 关系密切, 可写作 isn't。作(2)解时, not 与 to eat 关系密切, 形成“绝食”的概念。因此, 在句中 not 是悬挂式的(意为可以自由摆动的)。试比较: No one would need to die because of transfusion. (No 也是悬挂式的) I did not buy it because it was made of wood.

### 14. 悬挂式状语修饰成分 (Dangling Adverbial Modifiers)

例如:

We were warned by a light flashing repeatedly.

这里 repeatedly 究竟修饰 were warned 还是 flashing? 很难说。句子的意思模棱两可, 因为状语修饰成分是悬挂的。以下的句子也是属于这个问题:

(1) Henry didn't know that she had not left for France until yesterday.

(2) He was determined to lodge complaint as soon as he arrived.

(3) The people who saw the play frequently praised it.

(4) She defended the man she loved with all her heart.

以上的句子带有两个动词, 而状语修饰成分既可以和主要动词配合, 又可以和从句中的动词配合。但是也有例外, 如: I speak to you as a mother (句中 as a mother 可以是 I, 也可以是 you, 但动词只有一个), His disease can only be alleviated by a surgical operation (句中 only 可以仅修饰 be alleviated, 也可以修饰 be alleviated by a surgical operation)。

## 15. 悬挂式不定式从句(Dangling “to-clause”)

例如:

He did not tell me when to come.

这句的意思之所以含糊,是因为 when to come 是一个缩短了的结构(truncated structure)意为:(1) 我应该什么时候来,(2) 他什么时候来。试比较: He sent me a dictionary compiled by Kenneth to help learn English.

## 16. 悬挂式代词(Dangling Pronoun)

当一个代词的前面有两个名词(人物)或两个人称代词时,句义也可能模糊。例如:

John told his father he had acted foolishly.

句中的 he 可以是 John 亦可以是 his father。又如: She left her to continue her search alone. They found some weapons the robbers had left in their car. “It’s Robert,” George told the policeman who was in charge of the operation.

## 17. 悬挂式 this (Dangling “this”)

例如:

He greeted me by my first name and handed me a letter, but this did not surprise me.

这里 this 指什么? 指 he greeted me by my first name 及 he handed me a letter, 还是仅仅指后者? 很难说。

## 18. 悬挂式定语从句(Dangling Attributive Clause)

例如:

He took out the key to the suitcase he had taken with him.

这里 he had taken with him 是定语从句。它修饰 the key 还是 the suitcase 都可能。此种问题的产生是由于句子中的名词较多,而且往往同时有一个介词短语和一个定语从句(当然介词短语也作定语用)。介词短语在前,定语从句在后。这样就导致了后边定语从句的悬挂,它既可以同中心名词(Noun-head)挂钩,又可以同作介词宾语的名

词挂钩。又如: The girl in the car that had moved was Eva. , The answers to the questions written on the blackboard must be helpful. , This is the preface of the book he has written. 等。

### 19. 悬挂式同位语(Dangling Apposition)

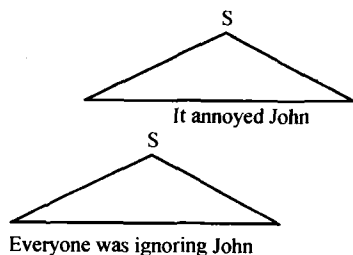
例如:

She was the daughter of Catherine, the wife of Peter.

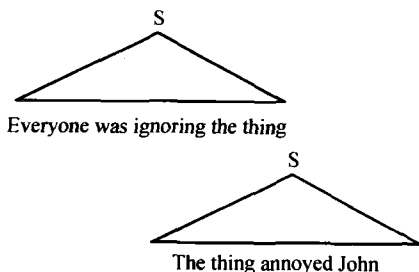
句中,同位语 the wife of Peter 可以指 the daughter of Catherine, 亦可以指 Catherine, 所以它是悬挂式的。注意同位语前也有两个名词(人物)。

### 20. 逻辑上的悬挂(Logical Dangler)

Ronald Wardhaugh 在《语言学引论》(*Introduction to Linguistics*) 一书中用了两张图来说明这样一个句子: What annoyed John was being ignored by everyone.



图一



图二

这里 being ignored by everyone 可视为一种逻辑上的悬挂。当句子作图一解时, was 是系动词, 悬挂的部分是被动语态之动名词短语。当句子作图二解时, was 是助动词, 同悬挂部分合成被动语态之复合谓语。试比较: The policemen were ordered to stop drinking after midnight.

以上所归纳的是最常见的类别。当然还有些其他的类别亦属于语法歧义的范畴。但必须指出的是: 几种语法歧义的类别往往同时存在于一个句子中。例如:

(1) It was an extra late night. 前置修饰群同词类

(2) He turned out an impostor. 及物和不及物意义兼有的短语动词同词类

(3) What annoyed John was being ignored by everyone. 逻辑上的悬挂同词类

## 二、语义歧义

语言学家 Eric Partridge 说过:“词本无义,义随文生。”Robert A. Hall 也指出:“人们在各种不同场合赋予一个词以各种不同的意义。这些意义自然也就是这个词的真正含义。”的确,一个词的词义往往是多义的,用多义词造句就可能产生歧义。英语称一个词的多种释义为 Semantic Variation,由此而产生的歧义叫做 Semantic Ambiguity。下面是一些实例:

### 1. 名词

(1) Mr. Greener gave me a ring yesterday.

(2) The train was long.

(3) He got the axe finally.

句(1)中的 ring 可以是“戒指”,也可以是“(打)电话”。句(2)中的 train 可以是“列车”,也可以是“拖裙”。句(3)中的 axe 可以解释为“斧子”,也可以和 got 连在一起,解释为“被开除”。

### 2. 动词

(1) He painted a tree.

(2) She looked fast.

(3) It is a good idea to table the motion.

句(1)中的 painted 可作“涂上油漆”解,也可以作“用颜料画”解。句(2)中的 looked 可作“目视”解,也可作“显得”解。句(3)中的 table 在英国英语中是“提出(议案)供某行政机构讨论”的意思,而在美国英语里却是“搁置(议案)”的意思。

### 3. 形容词(包括分词)

(1) He is a shortsighted man.

(2) The master of Billy is gone.

(3) It is hard.

句(1)中的 shortsighted 可作“近视”解,又可作“目光短浅、缺乏远见”解。句(2)中的 gone 可作“死了”解,也可作“不在、外出了”解。句(3)中的 hard 可作“艰难的”解,又可作“坚硬的”解。

#### 4. 副词

(1) The man was walking backwards.

(2) Kelly lives very near.

(3) Henry let Jenny down.

句(1)中的 backwards 可作“向后”解,又可作“背朝后”解。句(2)中的 near 可作“近”解,又可作“节俭地”解。句(3)中的 down 可作“下来”解,也可作“失望”、“丢脸”解。

#### 5. 介词

(1) The tape recorder is on the television.

(2) We will learn another foreign language in two years.

句(1)中的 on 可作“在……之上”解,也可作“上了电视屏幕”解。句(2)中的 in 可作“在……内”解,也可作“在……结束时”、“在……后”解。

#### 6. 连词

(1) I think it is the best and I have seen most of them.

(2) Oil the machine in case it gets rusty.

句(1)中的 and 可以仅仅起连词作用,不表达任何意思,也可以解释为“因为”。句(2)中的 in case 可解释为“以防”,也可解释为“如果”或“当……时候”(尤其在美国英语中)。

#### 7. 代词

(1) He is eating.

(2) Here she comes.

(3) You should keep calm.

句(1)中的 He 可以是男子,也可以是雄性动物,如马和狗等。句(2)中的 she 可以是女子,也可以是雌性动物或者是一艘船、一架飞机



(譬如美国空军有句俚语: She is a nice bird. 意为“飞机一切正常。”)。句(3)中的 You 可以是主格第二人称代词,即“你,你们”,也可以是不定人称代词,用来泛指“任何人”。

#### 8. 数词

(1) She is a mother of sixteen.

(2) China's football team came out first.

句(1)中的 sixteen 可作“16岁”解,也可作“16个孩子”解。句(2)中的 first 可以表示顺序,作“首先(出场)”解,也可以表示结局,作“(获得)第一名”解。

#### 9. 冠词

(1) It can be moved by a child.

(2) A child moved it.

(3) The compass was used in China 2500 years ago.

句(1)中的不定冠词 a 可以有数量的概念,并可以用 one 来代替,但 a 又可以有种类的概念,指孩子(而不是大人或其他东西)。句(2)中的 A 不仅有数量或种类的概念,而且还可以有“某个”这种不确定的概念。句(3)中的定冠词 The 可以特指,也可以泛指,试比较: The steam engine will be replaced by the diesel engine.

#### 10. 感叹词

(1) Ah! You are here.

(2) Oh! What a child!

句(1)中的 Ah 可以表达多种情感,如惊奇、高兴和害怕等。句(2)中的 Oh 可以表示称赞、讨厌和惊讶等。又如: What, do you really mean it?

### 三、固有歧义和语音歧义

还有一些句子(包括省略句)由于在应用于书面的时候无法显示出它们在口头应用时的语调音调或停顿等而变得意义模糊。这些句子既不属于语法歧义,也不属于语义歧义或语音歧义。我们可称之为固有